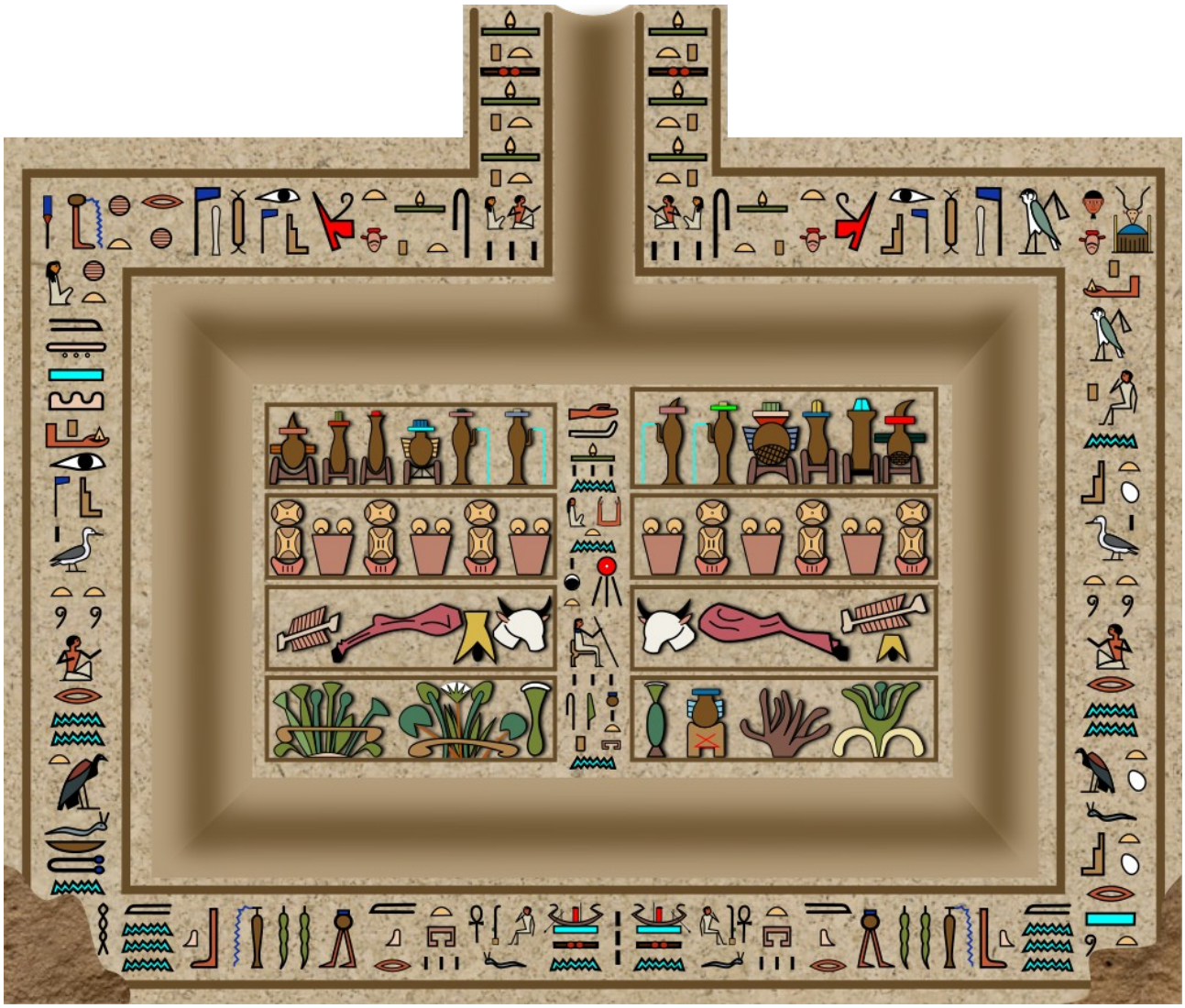
Mesa de ofrendas de Pa-di-Osiris



Jesús Pérez Adán

Mesa de ofrendas de Pa-di-Osiris

Resumen

La mesa de «ofrendas» tipo *ḥtp* era un elemento ritual muy importante en el Antiguo Egipto. Se trataba de una plataforma o mesa, generalmente de piedra, que se utilizaba para presentar ofrendas a los dioses o a los difuntos. Por lo general, estas mesas tenían una superficie plana con bordes elevados y a menudo incluían depresiones o cuencos tallados para contener líquidos y otros elementos de la ofrenda. En este caso, estudiaremos la mesa de ofrendas de Pa-di-Osiris, sacerdote de Sejmet, que vivió durante el reinado de Ptolomeo II (284-246 a. C.).

Palabras clave

Egipto, mesa de ofrendas, sacerdote, Padi-Osiris

Abstract

The Htp-type “offering” table was a very important ritual element in Ancient Egypt. It was a platform or table, usually made of stone, which was used to present offerings to the gods or the deceased. These tables generally had a flat surface with raised edges and often included depressions or carved bowls to hold liquids and other elements of the offering. In this case, we will study the offering table of Pa-di-Osiris, priest of Sekhmet, who lived during the reign of Ptolemy II (284-246 BC).

Keywords

Egypt, offering table, priest, Pa-di-Osiris

Introducción

En el Antiguo Egipto, la mesa de ofrendas con la forma *ḥtp* era un elemento esencial en el ámbito funerario y religioso, concebida como un puente simbólico entre el mundo de los vivos y el más allá. Estas mesas podían encontrarse de dos formas principales: representadas en las pinturas murales de las tumbas o materializadas en piedra. Las pintadas en las paredes solían mostrar al difunto sentado frente a una mesa repleta de alimentos: pan, cerveza, carne, frutas y otros productos esenciales, mientras que las que eran de piedra solían colocarse frente a la estela de «falsa puerta» en las tumbas. Talladas generalmente en piedra caliza o alabastro, estas mesas presentaban relieves de alimentos y recipientes, junto con un canalillo o pilas por el que se vertía agua u otros líquidos durante los rituales de libación. Su diseño imitaba las antiguas esterillas de junco o papiros sobre las que se servía la comida, y su presencia permitía a los sacerdotes funerarios y familiares realizar ofrendas reales al difunto. Estas esterillas con alimentos fueron gradualmente sustituidas por representaciones simbólicas en las mesas de ofrenda *ḥtp*, que comenzaron a desarrollarse durante el Reino Antiguo y cobraron mayor importancia durante la dinastía IV, cuyo primer testimonio se halla en la tumba de *Rᶜ-ḥtp* en Meidum.

Ambas versiones –la pictórica y la pétrea– compartían un propósito común: garantizar la subsistencia eterna del fallecido y mantener el orden cósmico mediante el acto ritual de dar y recibir. Las mesas de ofrendas de piedra, estaban reservadas para la nobleza, pero las personas de menor rango social también las utilizaban, aunque eran sustituidas por materiales más baratos, como la cerámica, en las llamadas «bandejas de ofrendas» y «casas del alma», utilizadas especialmente durante el Primer y Segundo Periodo Intermedio.

Ambos tipos de mesa coexistieron a lo largo de toda la historia del Antiguo Egipto. Aunque ambas tenían las mismas funciones, es importante señalar que existen algunas diferencias entre ellas: las mesas pintadas en las paredes de las tumbas solían ser más elaboradas y detalladas, y mostraban una gran variedad de alimentos, bebidas y objetos, mientras que las mesas de piedra tenían un diseño más estandarizado, con textos más cortos y canales para libaciones o pilas. Por otro lado, las mesas pintadas permanecían intactas y protegidas en las paredes, mientras que las de piedra estaban expuestas al uso y al desgaste por las ofrendas líquidas y sólidas. En ocasiones, las mesas de piedra también se pintaban de colores como el rojo o el blanco, o con pigmentos naturales, lo que habría tenido un efecto particular al entrar en contacto con el agua.

Solían tener tres zonas principales: una zona central que representaba las ofrendas propiamente dichas –pan, cerveza, carne, plantas, etc.–, los canales de libación por donde discurrían los líquidos o las pequeñas pilas para recoger el agua

vertida sobre las ofrendas apiladas en la mesa para purificarlas, y por último el texto circundante con el nombre del difunto y sus títulos.

La inscripción central, si la hubiera, solía incluir la fórmula regresiva de ofrenda «*ḥtp dỉ nsw.t*», dirigida a una deidad como Osiris o Anubis. Este texto era el primero en leerse, ya que activaba simbólicamente las ofrendas. En algunas ocasiones, era sustituido por las «ofrendas necesarias» *dbḥ.t ḥtpw* que actuaban también como revitalizadoras de los presentes representados.

En lo que respecta concretamente al tipo de mesas *ḥtp*, estas se clasifican en los siguientes tipos:

Tipo A[1]: mesas de ofrenda circulares. Son las más antiguas y sencillas en su diseño. Generalmente, tienen forma de plato, es decir, una superficie plana circular con un borde ligeramente elevado.

Tipo B[2]: mesas de ofrenda rectangulares. Suponen una evolución en el diseño, ya que son más elaboradas que las circulares y permiten una superficie mayor para las ofrendas y las inscripciones. Además de la caliza y el alabastro, también se utilizaron el granito, el basalto e incluso la madera para realizarlas. Fueron las más comunes dentro de la élite.

Tipo C[3]: son las más elaboradas y se caracterizan por incorporar una estructura arquitectónica tipo santuario o capilla. Este tipo representa el desarrollo más sofisticado de las mesas de ofrenda, ya que combina la funcionalidad de la mesa con elementos arquitectónicos simbólicos.

Las «casas del alma» *ḥw.t kɜ* constituyen una categoría especial de objetos rituales que, si bien comparten algunas características con las mesas de ofrenda *ḥtp*, generalmente se clasifican como una tipología diferente. Su elaboración era más compleja ya que se sustituía la capilla o el santuario por la representación de una casa típica egipcia. No obstante, podríamos considerarlas tipo D[4] o relacionadas con las mesas de ofrenda de tipo C.

El ritual de libación comenzaba con la purificación del sacerdote. Para ello, debía afeitarse por completo, bañarse en el lago sagrado del templo y vestir ropas limpias, pues solo así podía acercarse al espacio sagrado sin alterar su equilibrio. Después, se acercaba a la mesa de ofrendas y recitaba la fórmula *wʿb zp* 4[5] mientras se purificaba con agua lustral e incienso. Posteriormente se realizaban sobre ella libaciones de agua, vino, cerveza, leche o aceite. Este gesto no era meramente físico, sino que representaba la activación mágica de los alimentos y objetos dispuestos sobre la mesa, lo que permitía que el *ka* absorbiera su esencia.

1 https://www.liverpoolmuseums.org.uk/artifact/offering-tray
2 https://www.metmuseum.org/art/collection/search/591319
3 https://collections.rom.on.ca/objects/497586/ancient-model-of-a-soul-house
4 https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA32610
5 La palabra «puro» repetida cuatro veces.

Es interesante señalar que, si bien el término original *ḥtp* persistió a lo largo de todas las etapas del Antiguo Egipto, también surgieron otras palabras más comunes según el periodo histórico, como durante el Imperio Antiguo *ꜣtt,* el Imperio Medio *wḏḥw,* el Periodo de Amarna *ḥtp.t,* el Periodo Tardío *ḫꜣw.t* y a veces también *š.*

Datación, descripción y propietarios

La mesa de ofrendas de Pa-di-Osiris –tipo B– está hecha de piedra caliza sin ningún componente cromático. Su forma es rectangular y cuenta con un canal de libación que rodea completamente la zona de las ofrendas. Está decorada con escenas y textos en relieve, tanto en su parte superior como en sus cuatro lados. Las ofrendas están realizadas en altorrelieve y orientadas hacia el caño, y los textos, bien ejecutados y en relieve hundido. Presenta importante deterioro en el lado derecho y la parte trasera, aunque en general su estado de conservación es bueno. Fue descubierta en Hawara[6] en 1862 por Ahmed Pasha Kamal en el cementerio grecorromano situado al noroeste de la pirámide de Amenemhat III *ʿnḫ ỉmn m ḥꜣ.t* en la capilla de un pozo funerario. Mide 44 cm de ancho, 38 cm de profundidad y 15 cm de alto. Actualmente se conserva en el Museo egipcio del Cairo y lleva el numero de inscripción CG 23240.

A través de los textos registrados en esta mesa de ofrendas, se revela que perteneció a una familia cuyos propietarios eran Pa-di-Osiris *Pꜣ-dỉ-Wsỉr,* sacerdote de Sejmet, y su hermano Pa-di-Hor[7] *Pꜣ-dỉ-Ḥr*, sacerdote de Horus residente en Shedet. Ambos vivieron aproximadamente durante el reinado de Ptolomeo II (284-246 a. C.).

Además de estos, en el texto se mencionan otros nombres pertenecientes al mismo grupo familiar. A partir de ellos, se podría deducir el grado de parentesco, lo que resulta interesante para comprender la situación religiosa y económica de los habitantes de este periodo, así como para estudiar los árboles genealógicos y las relaciones familiares.

La familia está compuesta por siete miembros, encabezados por el padre, llamado Tutu[8]. Se casó con Nebet Thenei, con la que tuvo su primer hijo, al que llamaron Pa-di-Osiris –el que fue dado por Osiris–. Por circunstancias desconocidas, tuvo una segunda esposa llamada Isis-resty –Isis la jubilosa– con la que tuvo un

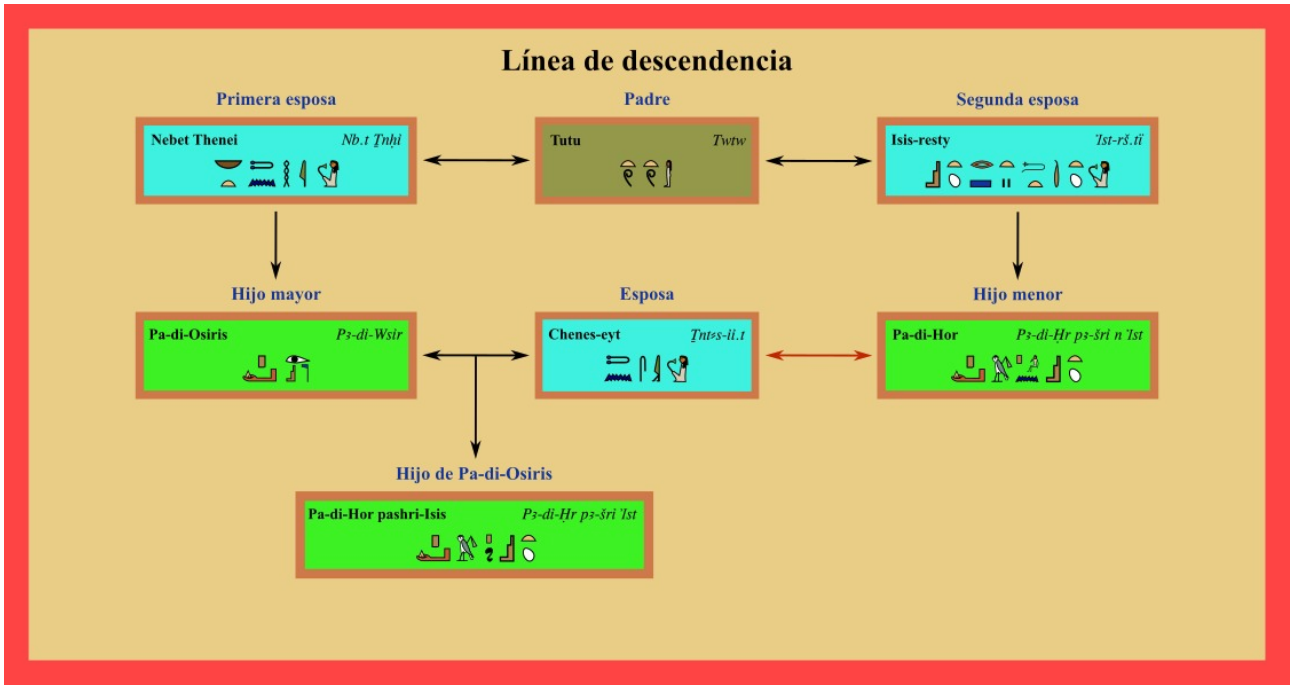
6 Hawara está situada cerca del oasis de El Fayum, hacia el sur, junto al canal Bahr Yussef que conecta el río Nilo con el lago del oasis.

7 Este tipo de nombres teóforos (que contienen el nombre de una divinidad) fueron especialmente comunes durante los periodos Tardío y Ptolemaico.

8 Es posible que sea otro nombre teóforo relacionado con el dios Twtw, atestiguado solo desde el Período Tardío. En un principio, funcionó como protector de las tumbas, pero pronto su función se expandió a la vida cotidiana. Se le consideraba hijo de Neit y de la diosa Tanetpashai.

segundo hijo llamado Pa-di-Hor pashri-en-Isis[9] –el que fue dado por Horus, el hijo de Isis–. Pa-di-Osiris se casó a su vez con Chenes-eyt con la que tuvo un hijo llamado Pa-di-Hor pashri-Isis, el mismo nombre que su tío. Desgraciadamente Pa-di-Osiris falleció dejando viuda a Chenes-eyt por lo que, aunque el levirato no estaba muy extendido en Egipto, su hermano Pa-di-Hor pashri-en-Isis se casó con ella, para criar a su sobrino y mantener la herencia familiar.

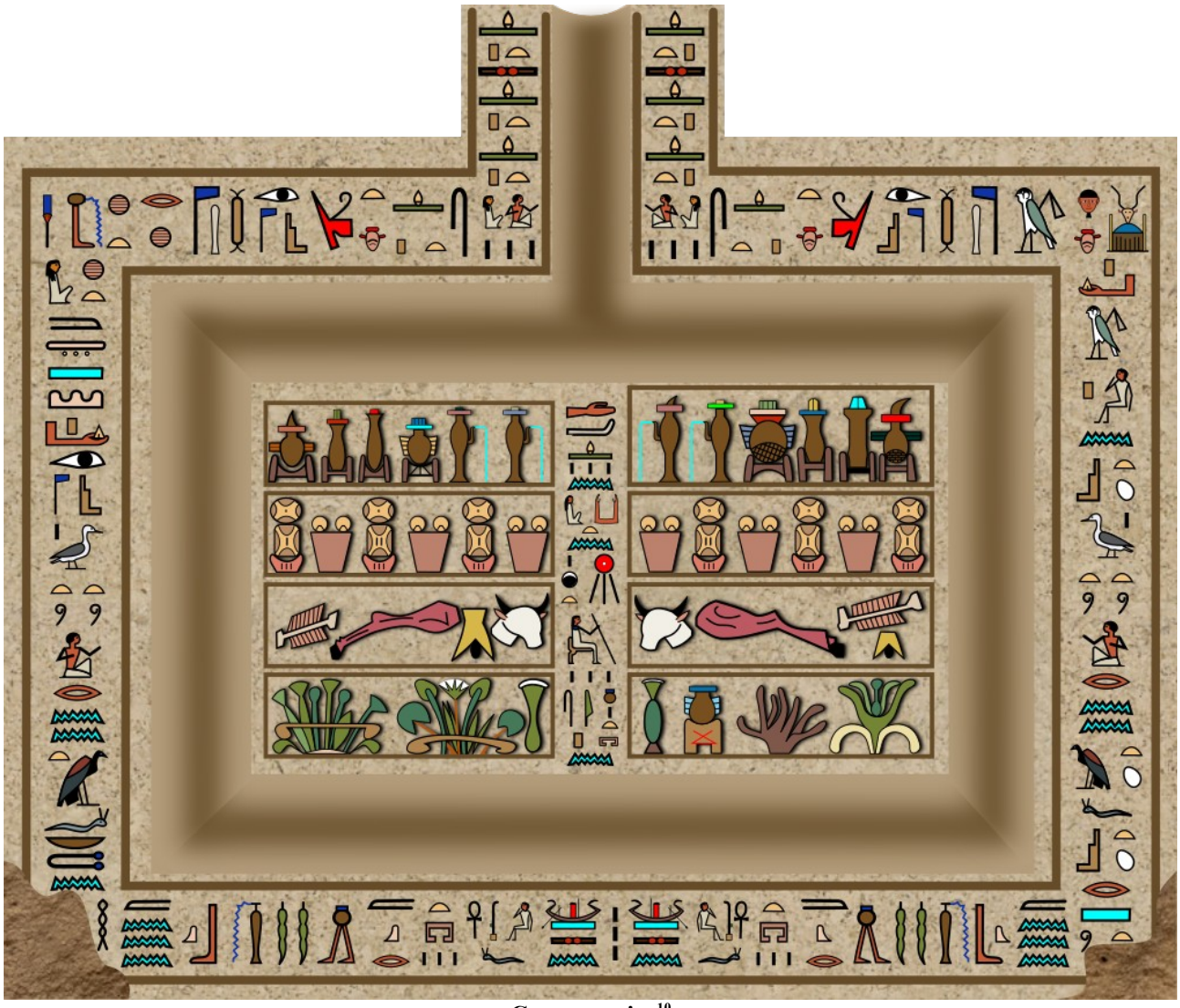
Así pues, tras analizar los vínculos genealógicos, la línea de descendencia quedaría establecida de la siguiente manera, reflejando el orden cronológico y la legitimidad hereditaria que caracterizan esta estructura familiar del periodo ptolemaico.



Miembros de la familia que aparecen en el texto de la mesa de ofrendas

9 Por lo tanto, más que hermanos, eran hermanastros, es decir, que aunque no eran familia por parte de madre, compartían linaje y, por tanto, parentesco. Este es el nombre completo.

Mesa de ofrendas de Pa-di-Osiris



Cara superior[10]

Cara superior de la mesa de ofrendas:

La cara superior está dividida en tres partes bien diferenciadas: la parte central, donde se colocaban los alimentos simbólicos de las ofrendas; los canales de libación por donde discurrían los líquidos, y el texto jeroglífico del marco exterior.

La parte central está ocupada por dos grandes escenas de ofrendas compuestas por cuatro paneles dispuestos simétricamente en vertical separadas por una banda de texto jeroglífico cuya orientación de escritura es de izquierda a derecha. La *dbḥ.t ḥtpw* era una fórmula ritual para solicitar que las ofrendas funerarias se hicieran

10 Ver trabajo con mayor resolución en: https://www.flickr.com/photos/jesusadan/54665139063/in/dateposted-public/

efectivas para el difunto y servía para activar mágicamente las ofrendas representadas en las mesas, así como en las pinturas murales de la tumba. Se recitaba antes del *ḥtp-dỉ-nsw.t* y en muy pocas ocasiones aparece en una mesa de ofrendas de este tipo. En la primera fila de paneles se muestran las ofrendas líquidas en diferentes modelos de vasos, como el jarro de libaciones *qbḥ*, la jarra de ungüentos *bꜣs* o la jarra de leche *ỉrr.t*. En la segunda se muestran una serie de cestas de pan *ỉꜥb* y varios tipos de panes, colocados de forma alterna, en pares y en espejo. En la tercera contiene ofrendas de carne, cabezas de buey *ỉḥ*, patas de buey *ḫpš*, fémures con carne *ỉwꜥ* y pieles de vaca[11] *ꜥb*. Mientras que en el último panel se encuentran motivos florales como tallos de papiros *wꜣḏ*, lirios, árboles *nht*, arbustos y un cuenco sobre un soporte *wḥꜣ.t*. La forma en que se presentan las ofrendas en estas dos escenas es poco común y se asemeja a los rituales diarios del templo, lo que evidencia que sus dueños recibieron formación sacerdotal.

La segunda parte corresponde a los canales de libación, que rodean la sección central y drenan por un surtidor situado en la parte frontal. Servían para canalizar y desaguar los líquidos que se vertían durante las ofrendas rituales, de modo que las libaciones fluían de manera ordenada hasta el suelo o los recipientes colocados debajo. Se creía que, a través de estos canales, las ofrendas líquidas llegaban efectivamente al *ka* del difunto.

La tercera y última parte de la mesa de ofrendas corresponde al texto principal situado en el marco exterior, compuesto por dos fórmulas, una de Pa-di-Osiris y otra la de su hermano Pa-di-Hor pashri-en-Isis. Las fórmulas están escritas en una dirección que no es la habitual, ya que discurre de fuera hacia dentro y no sigue el flujo simbólico de las ofrendas, que fluye como los líquidos de las libaciones, desde el interior hacia el exterior, donde se encuentra el receptor de las ofrendas. Cabe destacar que el escriba modificó la orientación de los jeroglíficos en la sección inferior, ajustando la dirección de los grafemas para que coincidiera con el sentido de lectura.

El texto comienza en la parte central con la fórmula *dbḥ.t ḥtp.w*, que sirve para despertar y sanar a los dioses y también a los muertos, y que rara vez se cita en las mesas de ofrendas. Esta fórmula debía ser recitada por los sacerdotes antes de la fórmula *ḥtp-dỉ-nsw.t*, y en esta ocasión los asistentes son los *Špsï.w*, es decir, los ancestros nobles o dignos de veneración a quienes se dedican las ofrendas. El texto principal comienza con la estructura única de ofrendas mutuas, en la que se omite al propio rey. El texto de los dos hermanos discurre por la derecha[12] e

11 Las pieles de vaca en el antiguo Egipto tenían un gran valor tanto espiritual como material. Religiosamente, estaban vinculadas a diosas como Hathor e Isis y se usaban en rituales de purificación, especialmente durante la época ptolemaica. Además, eran valiosas económicamente para los templos, ya que servían para confeccionar objetos rituales y vestimentas sacerdotales.

12 Cuando se documenta o estudia una mesa de ofrendas tipo *ḥtp*, la convención arqueológica consiste en fotografiarla y dibujarla con el caño hacia abajo, ya que esta es la orientación correcta para su lectura y comprensión. Sin embargo, debido a la excepcionalidad de esta mesa, que presenta una inversión del sentido del texto, la orientación

izquierda, y ambos concluyen en la parte media inferior con el determinativo del plural común para los dos.

Texto central de la mesa de ofrendas:

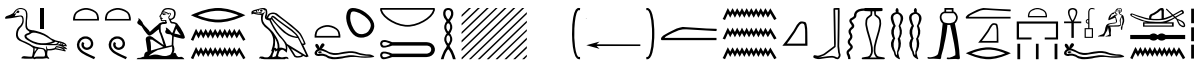
dbḥ.t ḥtp.w n kɜ.tn Psḏ.t Špsï.w nw ỉs.t pn

Ofrendas necesarias para tu *ka*, Eneada de Nobles de esta tumba.

Texto superior izquierdo: dedicado a Pa-di-Osiris

ḥtp zḫtp ḥtptï.w sḫtp ỉb n Wsỉr ḥm-nṯr Nt rḫ-ḫ.t wˁb Sḫm.t m Tɜ-Š Pɜ-dỉ-Wsỉr

Una ofrenda que satisface a los Nobles, para satisfacer el corazón de Osiris, siervo de dios de Neit[13], sabio, sacerdote-*wˁb* de Sejmet[14] en la Tierra del Lago[15], Pa-di-Osiris...



zɜ Twtw rn n mwt=f Nb.t Ṯn[ḥỉ] m mw qbḥ nḏm ỉn m qrr.wt ˁnḫ=f rnp=f ỉm=zn

...hijo de Tutu, el nombre de su madre Nebet Th[...], por el agua fresca y dulce que sale de las cavernas, para que pueda vivir y rejuvenecer entre ellas[16].

Texto superior derecho: dedicado a Pa-di-Hor

ḥtp zḫtp ḥtptï.w sḫtp ỉb n Wsỉr ḥm-nṯr Nt Ḥr ḥrï-ỉb Šd.t Pɜ-dỉ Ḥr pɜ-šrỉ n ỉs.t

Una ofrenda que satisface a los Nobles, para satisfacer el corazón de Osiris, siervo de dios de Neit, sacerdote de Horus que reside en Shedet[17], Pa-di-Hor pashri-en-Isis,...

---

derecha e izquierda se invierte.

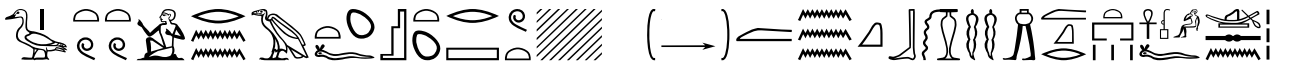
13 Literalmente significa «conocedor de las cosas de Neit». Cargo sacerdotal especializado que probablemente implicaba conocimientos rituales y sagrados específicos relacionados con el culto de esa deidad.

14 Este título era particularmente interesante porque los sacerdotes-*wˁb* de Sekhmet no solo tenían funciones religiosas sino también médicas. Esto se debe a que Sejmet, aunque era una diosa asociada con la destrucción y las plagas, también era paradójicamente asociada con la curación.

15 El nombre «tierra del lago» (*tɜ-š*) hace referencia directa al lago Moeris, que era el elemento central y característico del oasis del Fayum.

16 En el texto, el adverbio «im» se ha sustituido por el jeroglífico del barco que tiene un valor fonético similar «imw», ya que era una práctica común en la época ptolemaica. El hecho de que ambos textos terminen en el mismo lugar, con las barcas en espejo, podría simbolizar el «viaje final conjunto» de los dos hermanos al más allá.

17 Shedet *Šd.t* es el antiguo nombre de la ciudad de Cocodrilópolis / Medinet el-Fayum, situada muy cerca de la



zꜣ Twtw rn n mw.t=f ʾIs.t rš.tw m mw qbḥ nḏm ỉn m qrr.wt ꜥnḫ=f rnp=f ỉm=zn

...hijo de Tutu, el nombre de su madre Iset-reshty[...], por el agua fresca y dulce que sale de las cavernas, para que pueda vivir y rejuvenecer entre ellas.

Cara frontal de la mesa de ofrendas:

Cara frontal

La salida de los canales de libación se halla en la cara frontal de la mesa de ofrendas y está flanqueada por dos columnas verticales de texto en espejo donde se menciona a ambos hermanos ya justificados. Los dos primeros signos son de mayor tamaño que los demás y muestran una jarra vertiendo agua sobre las manos del *ba*. Esta escena representa la purificación del *ba* del difunto, un proceso especialmente importante en el período ptolemaico, en el que se hacía hincapié en la conexión entre los rituales de purificación y la transformación posterior a la muerte. A ambos lados del canal de salida hay dos textos de seis columnas verticales que hacen referencia, en cada lado, a Pa-di-Osiris y a sus familiares.

Esta parte de la mesa está bastante bien conservada; solo presenta daños en la parte izquierda del canal de desagüe y en las esquinas inferiores, afectando a algunos signos jeroglíficos.

ciudad de Hawara.

Texto frontal derecho: dedicado a Pa-di-Osiris y su familia

qbḥ bꜣ Wsỉr ḥm-nṯr Nt Pꜣ-dỉ-Wsỉr mꜣ-ḫrw ḏd mdw ỉn Wsỉr ḥm-nṯr Nt Pꜣ-dỉ-Wsỉr zꜣ Twtw ms n Nb.t Ṯnḥỉ

Libación para el *ba* de Osiris, siervo de dios de Neit, Pa-di-Osiris, justo de voz. Palabras dichas por Osiris, siervo de dios de Neit, Pa-di-Osiris hijo de Tutu, nacido de Nebet Thenei,...

ỉ nṯr.w šms Wsỉr qꜣ ꜥḥꜥ n zꜣ=ỉ mr=ỉ Pꜣ-dỉ-Ḥr pꜣ-šrỉ-ỉꜣs.t ms n Ṯnt=s-ỉỉ.t m ỉsw

...¡oh!, dioses que siguen a Osiris, [puedan] extender la vida de mi hijo, mi amado, Pa-di-Hor pahsri-Isis, nacido de Chenes-eyt como recompensa de...

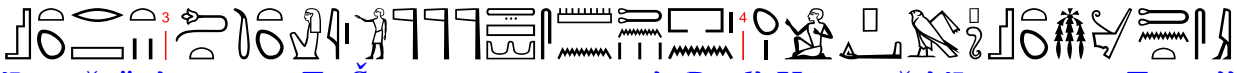
n mnḫ.t=f ḥr=ỉ mỉ zꜣ n ỉt=f

...sus virtudes hacia mi como un hijo hacia su padre.

Texto frontal izquierdo: dedicado a Pa-di-Hor y su familia

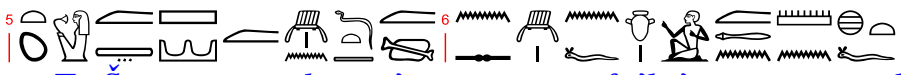
qbḥ bꜣ Wsỉr ḥm-nṯr Nt Pꜣ-[dỉ-Ḥr mꜣ-ḫrw] ḏd mdw ỉn Wsỉr ḥm-nṯr Nt Ḥr ḥrỉ-ỉb Šd.t Pꜣ-dỉ-Ḥr pꜣ-šrỉ-ỉꜣs.t zꜣ Twtw ms n

Libación para el *ba* de Osiris, siervo de dios de Neit, Pa-[di-Hor, justo de voz]. Palabras dichas por Osiris, siervo de dios de Neit y Horus que reside en Shedet, Pa-di-Hor pahsri-Isis, hijo de Tutu, nacido de...



ỉꜣs.t-rš.tỉ ỉ nṯr.w Tꜣ-Š smn=ṯn pr n zꜣ=ỉ Pꜣ-dỉ-Ḥr pꜣ-šrỉ-ỉꜣs.t ms n Ṯnt=s-ỉỉ.t

...Isis-resty, ¡oh!, dioses de la Tierra del Lago que podéis establecer la casa de mi hijo Pa-di-Hor pahsri-Isis, nacido de Chenes-eyt,...



m Tꜣ-Š m ꜣw n ḏt m ỉsw n zꜣw.n=f ỉb=ỉ m ꜥꜣ n mnḫt=f

...en la Tierra del Lago en la muerte eterna, como agradecimiento por lo que alegra mi corazón por la grandeza de sus virtudes.

Cara izquierda de la mesa de ofrendas:

Cara izquierda

En el lado izquierdo de la mesa se representa una escena familiar de ofrendas dirigidas a la diosa Sopdet. La parte en cuestión se encuentra en buen estado de conservación, aunque es importante señalar que se observa un deterioro significativo en los bordes.

Al igual que en las estelas, la familia hace de oferentes y la componen tres hombres situados delante y una mujer que cierra la procesión, mirando todos hacia la derecha. Los hombres llevan peluca corta, faldellín y están en posición de marcha, mientras que la mujer lleva peluca corta, un vestido de lino y tiene los pies juntos. Todos ellos levantan las manos con dos grandes signos *ꜥnḫ* dirigidos al marco superior, para ofrecérselos como ofrenda.

La diosa Sopdet *Špd.t*, se encuentra a la derecha de la escena, lleva la corona blanca del Alto Egipto, tocada con peluca tripartita y está vestida con fino lino. En la mano izquierda porta el símbolo de la vida, el *ꜥnḫ*, y en la derecha sujeta una jarra *ḥs* de la que, en lugar de verter libaciones de líquidos, emerge del recipiente un gran símbolo de la vida que se une a una línea horizontal que enmarcan la escena en su borde superior. Sopdet, identificada con la diosa Isis, fue una divinidad egipcia asociada con la estrella más brillante del cielo: Sotis, ubicada en la constelación del Can Mayor. Su reaparición en el firmamento coincidía con la crecida anual del Nilo, evento esencial para la agricultura egipcia, por lo que se vinculaba con la fertilidad, el verano y las cosechas. También se relacionaba con enfermedades derivadas del calor. Iconográficamente, se la representaba como una figura femenina con elementos distintivos como la corona blanca del Alto Egipto, una estrella, el *uraeus* y cuernos. Según la mitología, era esposa del dios Hapy, además de madre y hermana del faraón. Tenía un papel relevante en la vida después de la muerte, pues guiaba las almas por

los Campos de Iaru *sḫ.t-i3rw* y se convertía en una estrella eterna en el lugar de las ofrendas. Su imagen era frecuente en los techos astronómicos de las tumbas reales.

El texto está compuesto por seis líneas verticales escritas de derecha a izquierda[18], en las que se hace mención a la diosa Sopdet y a cuatro miembros de la familia.

Texto cara izquierda:

Spd.t nb.t ꜣbw dỉ=z mw n ꜥnḫ n Wsỉr ḥm-nṯr Nt Pꜣ-dỉ-Ḥr pꜣ-šrỉ-ỉs.t zꜣ n Twtw

Sopdet señora de Elefantina, ella da el agua de la vida a Osiris, siervo de dios de Neit, Pa-di-Hor pahsri-Isis, hijo de Tutu,...

n zꜣ=f Pꜣ.dỉ-Wsỉr mꜣꜥ-ḫrw n zꜣ n zꜣ=f Pꜣ-dỉ-Ḥr pꜣ-šrỉ-ỉs.t n zꜣ.t=f Ṯnt=s-ỉỉ.t

...de su hijo Pa-di-Osiris. justo de voz, del hijo de su hijo Pa-di-Hor pahsri-Isis, de su hija Chenes-eyt.

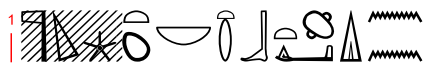
18 Algún signo se ha invertido y duplicado como el D37 *dỉ*. Esta duplicación de signo con orientación invertida fue uno de los rasgos característicos de la escritura jeroglífica durante el período ptolemaico, donde se desarrollaron prácticas de escritura más elaboradas y a menudo con juegos visuales. Puede tener propósitos estéticos o razones decorativas.

Cara derecha de la mesa de ofrendas:

Cara derecha

El lado derecho de la mesa está muy dañado, especialmente en la parte central superior, pero aún se pueden apreciar vestigios de la escena representada. El número de figuras que la componen es el mismo que el de la cara izquierda, pero con la diferencia de que están situadas en posición inversa.

En el lado izquierdo de la escena se repite la aparición de la diosa Sopdet, tocada con la corona blanca, peluca tripartita, vestida con fino lino y el amuleto *ꜥnḫ* en la mano derecha. Está situada frente a una fila de cuatro familiares, que en este caso corresponden a dos hombres y dos mujeres. Los hombres están gravemente dañados, pero la primera mujer está representada levantando ambos brazos, al igual que la segunda. Todavía se pueden ver signos *ꜥnḫ* que enmarcan la escena desde su borde superior, y hay una columna jeroglífica vertical frente a Sopdet, que aunque incompleta en la parte superior, solo afecta al nombre de la diosa:

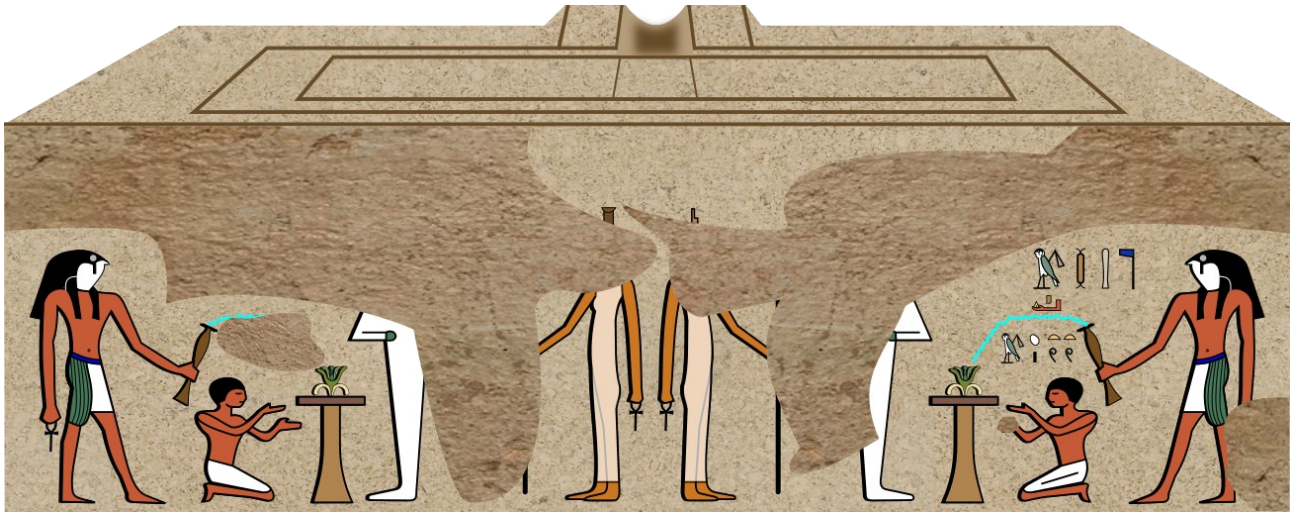


Spd.t nb.t ꜣbw dỉ.n=[ỉ] n

Sopdet señora de Elefantina, [yo] doy [...]

Por desgracia, el resto del texto se ha perdido, pero se pueden intuir sus nombres gracias a algunos signos visibles. A partir de estos trazos, se pueden determinar los siguientes nombres: En primer lugar está Pa-di-Osiris, seguido de su hermano Pa-di-Hor pahsri-en-Isis, a continuación su madre Isis-resty y por último una dama muy dañada que debería ser Nebet Thenei, madre de Pa-di-Osiris.

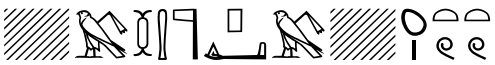
Cara posterior de la mesa de ofrendas:



Cara trasera

La parte trasera de la mesa también está muy deteriorada, aunque aún se pueden distinguir las figuras representadas. Consta de una escena con ocho imágenes figuradas en espejo.

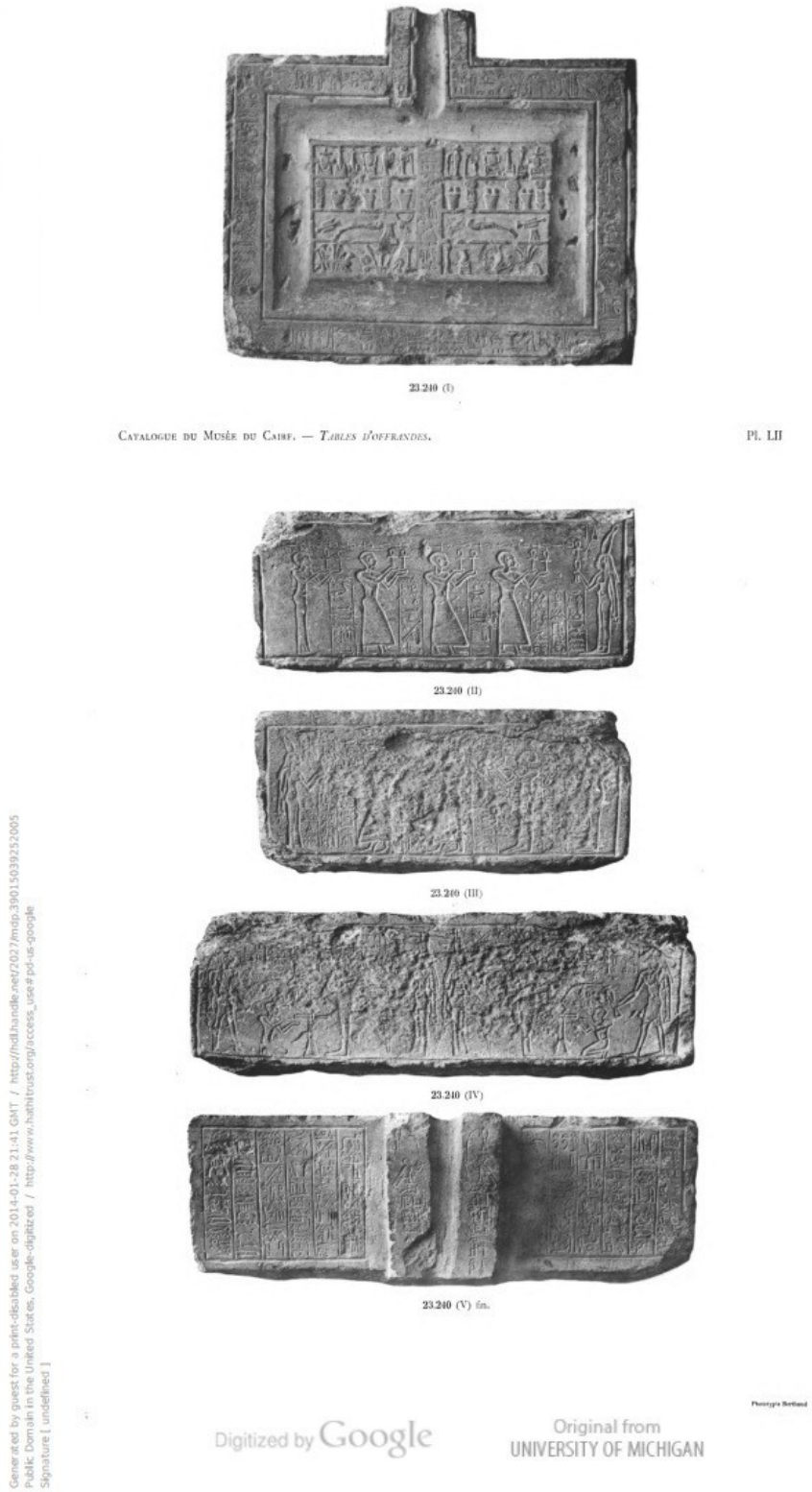
En la escena de la derecha se encuentra el dios Horus, representado con forma humana y cabeza de halcón, faldellín y en posición de marcha. En su mano derecha lleva una jarra *ḥs* con la que hace libaciones sobre una mesa de ofrendas similar a las que se ven pintadas en las paredes de las tumbas, y en la izquierda se presupone que lleva el signo *ꜥnḫ*, por la representación en espejo de la escena de la izquierda. Frente a la mesa se halla el dios Osiris en su forma momiforme, muy dañado en sus dos representaciones. Detrás de él se intuye la presencia de la diosa Isis, ya que se ha perdido la parte de su rostro, pero se aprecia un fragmento del signo del trono *st* en su cabeza que la identifica. Mira hacia el centro de la escena y sujeta con la mano izquierda un cetro, y con la derecha el signo *ꜥnḫ*. Una persona está arrodillada frente a Osiris y delante de la mesa, cuyo texto superior nos indica que se trata de Pa-di-Hor pashri-en-Isis:



…Ḥr ḥm-nṯr Nt Pꜣ-dỉ-Ḥr … zꜣ Ṯwtw

...siervo de dios de Neit, Pa-di-Hor ... hijo de Tutu.

La misma escena se repite en el lado izquierdo, pero con la salvedad de que aquí, en lugar de Isis, se representa a su hermana Nebtis. En este lado, el texto correspondiente se ha desvanecido debido al deterioro de la mesa, pero es razonable suponer que la figura arrodillada representa en este caso a Pa-di-Osiris.



23.240 (I)

CATALOGUE DU MUSÉE DU CAIRE. — *TABLES D'OFFRANDES.* Pl. LII

23.240 (II)

23.240 (III)

23.240 (IV)

23.240 (V) fin.

Generated by guest for a print-disabled user on 2014-01-28 21:41 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015039252005
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Signature [undefined]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Fotografía de las diferentes partes de la mesa de ofrendas[19]

19 Para ver las fotografías originales de la mesa de ofrendas visita la dirección (laminas LI-LII): https://ia801208.us.archive.org/26/items/KamalTables21906/KamalTables-2-1906.pdf

Bibliografía

- Abd El-Naby, H. & El-Gazzar, A. (2023) «Middle Kingdom Stela of Hotep in the Grand Egyptian Museum GEM», IJTAH 3/2, pp. 202- 218.
- Clère, J. (1981) *La table d'offrandes de l'échanson royal Sa-Rénénoutet surnommé Tchaouy, BIFAO 81s,* Le Caire, pp.213- 234.
- Faulkner, R.O. (1986). *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford
- Gauthier, H. (1925-1931). *Dictionnaire des Nomes Geographiques*, Le Caire.
- Habachi, L. (1977). *Tavole d'oferta, are e bacili da libagione: n. 22001-22067.* Catalogo del Museo Egizio di Torino, ser. 2 collezioni 2. Torino: Edizioni d'Arte Fratelli Pozzo.
- Hölzl, R. (2002). *Ägyptische Opfertafeln und Kultbecken. Eine Form-und Funktionsanalyse für das Alte, Mittlere und Neue Reich, Hildesheim.*
- Hussien, M. (2022). *May He Live Among Them: Offering table CG.23240 at the Egyptian Museum.* DOI:10.21608/jarch.2022.212058
- Junker, H., Giza III, *Die Mastabas der Vorgeschrittenen V. Dynastie auf dem Westfriedhof*, Vienna, 1938, p. 96; Galvin, M., *Priests and Priestesses of Hathor in the Old Kingdom and Frist Intermediate Period, Diss. Brandeis Un*. 1981, Michigan, 1996, pp. 246, 251.
- Kamal, A. (1909). *Table d'Offrandes, catalogue général des antiquités Egyptiennes du musée du Caire no.* 23001-23256, CGC., le Caire.
- Legros, R. 2008. La table d'ofrande CGC 57019 et les monuments associés. Göttinger Miszellen 218, 77-79.
- Lundius, E. (2020). «Offering Tables as Ritual Landscapes. An Anthropological Perspective of Ancient Egyptian Materia Magicae», *Distant Worlds Journal 4*, pp. 78-106.
- Petrie, F. (1889). *Hawara, Biahmu, and Arsinoe*, London.
- Seipel, W. 1993. *Götter, Menschen, Pharaonen: 3500 Jahre ägyptischer Kultur. Meisterwerke aus der Ägyptisch-Orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums Wien.* Stuttgart: Hatje.
- Smither, P.C. (1939). «Writing of Htp-di-nsw in the Middle and New Kingdoms», JEA 25, pp. 34-37
- Stewart, H. 1979. *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection.* Pt. 2. Warminster: Aris and Phillips.
- Zitman, M. 2010. *The necropolis of Assiut: a case study of local Egyptian funerary culture from the Old Kingdom to the end of the Middle Kingdom*. Orientalia Lovaniensia Analecta 180. Leuven: Peeters.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el nuevo *sistema unificado de Leiden* (2023) aunque puntualmente he cambiado una fuente que no está en *el sistema unificado*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst(.w)*, *ḥˁw(.sn)*, *3ḫ.n(=j)*, incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace dIs.tinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente y de los signos y , transcribiéndose *y* y *ï* respectivamente, así como los nombres de dioses, de personas y ciudades los cuales se ponen en mayúsculas pero no los nombres de las titulaturas de los faraones ya que son «parlantes». El signo leído *i* pero transliterado *j*, es el que he cambiado por encontrarse en la mayoría de los textos transliterados actualmente.

Para los interesados en el tema, la fuente actual empleada del nuevo estándar unificado de transliteración es la **Trlit_CG Times**[20].

El trabajo de vectorización se ha realizado siguiendo estas normas: los signos de los textos jeroglíficos que se muestran son los creados por el autor basándose en los modelos de los programas de escritura jeroglífica normalizada, y se ha respetado el color de cada uno. Las imágenes se han vectorizado exactamente a partir del original y, en la medida de lo posible, se han coloreado con los tonos originales correspondientes a las pinturas de tumbas, sarcófagos y estelas, aunque en los originales no haya componente cromático.

20 https://www.iae-egyptology.org/the-leiden-unified-transliteration

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc[21].

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2025

21 Rosmorduc, Serge. (2014). Documentación JSesh . [en línea] Disponible en: https://jseshdoc.qenherkhopeshef.org [Consultado el 12 de junio de 2014].